Posudek bakalářské práce

Jméno studenta:_Marie Šmilauerová_____

Název práce:__Komentovaný překlad: Schama, Simon: Burning Convictions_____

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	2
C (1-5)[2] Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen	1
D (1-5)[2] Komentář	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Jedná se o velmi dobrý překlad náročného textu. Překladatelka se výborně vypořádala s obrazným lexikem a povětšině i se složitou syntaxí. Pouze v několika málo případech se dopustila interference, např. na str. 9: „Jindřich neztrácel ani chvíli a nabídl“ (lépe „neprodleně nabídl“ nebo „neotálel a nabídl“); na str. 10: „Jak si venkovští šlechtici a obchodníci z Long Melfordu spočítali, za takovou investici jistě dostanou na oplátku zaručenou rezervaci na cestu do ráje. A přesně jím byl Long Melford ve svých nejlepších letech: místem, kde…“ („Venkovští šlechtici si jistě spočítali, že na oplátku za takovou investici dostanou… V letech svého největšího rozkvětu byl Long Melford přesně tím místem, kde…“); na str.17: „Kterýkoli dvořan se špetkou ctižádost by šel přes mrtvoly, aby…“ („Každý dvořan…“); na str. 24: „I kdyby však poslechl Františkovu radu, nic nemohlo zabránit Kateřině, aby se odvolala“ („…radu, nemohl ničím zabránit Kateřině, aby se neodvolala“).

Nadměrnou nominalizaci originálu je třeba řešit slovesně nebo vedlejší větou – str. 13: “Jak však panické pátrání po něčem inkriminujícím v jeho domě naznačuje“ (lépe „To, jak horečně pátrali v jeho domě, však naznačuje“); str. 15: „Proto musel princ žít… odděleně až do okamžiku smrti svého otce roku 1509“ („až do roku 1509, kdy jeho otec zemřel“); str. 14: „v představě doby, kdy bude každý, i zcela nevzdělaný člověk (ať muž či žena) tak troufalý, že bude sám posuzovat doktrínu“ („děsili se doby, kdy by si každý … člověk troufal sám posuzovat doktrínu“).

Z poslední příkladu je také patrný problém překladu časů a modality: na str. 8 autorka překládá modálně „ Jindřich, který měl později jako král téměř bezděčně začít proces“, přitom jde o prostou časovou souslednost – budoucí „would“ („který později… započal“). Podobně tomu je na str. 18, kde není důvod pro prézens: „princezna, jejíž plodnost tolik zdůrazňovali, doopravdy není schopna povít“ (lépe „ve skutečnosti nebyla schopna“). Další případ sporné modality se nachází na str. 12: „Všechny dobré skutky a almužny světa by Všemohoucím nepohnuly, pokud by se ve své nekonečné milosti rozhodl raději spasit toho nejubožejšího provinilce.“ Zde je třeba zohlednit teologický smysl – Boží rozhodnutí předchází jakékoli lidské snaze (možné řešení: „Žádný dobrý skutek ani almužna na světě nemohly Všemohoucího ovlivnit/přesvědčit, pakliže se rozhodl spasit třeba i toho nejubožejšího provinilce.“)

V několika málo případech došlo k drobným posunům: Thomas Wyatt „[ne]dokázal vrátit do Anglie italskou milostnou poezii“ (str.21), nýbrž ji s sebou přivezl („could bring back to England“). „Liberals“ na str. 14 nejsou „tolerantní lidé“ (představa tolerance, především té náboženské, je v renesanci stále ještě nemyslitelná); hranatá závorka v citátu z Jindřichova dopisu („nepochybně za to, že byla chladná“, str. 24) je nejasná, pomohlo by držet se originálu a doplnit „jste“ („že jste byla chladná“). Na str. 9 překladatelka vynechává u kaple slovo zádušní („chantry“). Důvod této vynechávky není zřejmý – zdá se, že autorka pojem zná, neboť s ním později pracuje. Vynechávka není nedůležitá, protože to byly právě zádušní kaple, které sehrály velkou roli v Jindřichově reformační politice rušení klášterů. „Faith alone“ je teologický termín, který znamená „pouze víra“. Tento překlad je vhodnější než „pouhá víra“ nejen proto, že lépe vystihuje koncept *sola fide*, ale také se vyhýbá pejorativním konotacím adjektiva „pouhý“.

Vzhledem k náročnosti originálu jsou tyto poznámky zanedbatelné (některé syntaktické neobratnosti jsem si dovolila označit přímo do textu). Odhalila jsem jen jeden vážnější případ, a to nesprávné užití přivlastňovacího zájmena: „budou příště spolu s jejich knihami hořet i oni sami“ (str.15) – správně „se svými knihami“. Po technické stránce je třeba sjednotit poznámky a doplnit tečky všude tam, kde chybí. Také bych doporučila zrevidovat abstrakt v angličtině, především užití členů.

Velmi oceňuji překlad citací, který se snaží zachovat jistou historickou autenticitu. Překlad úryvku Wyattovy básně je rovněž povedený. Komentář je velice pečlivě vypracován, dokonce obsahuje zpracovaný průzkum čtenářských znalostí. Bibliografie přesahuje hranice běžných bakalářských prací.

V Praze dne:__17.6.2013___ Člen komise: __*Šárka Tobrmanová*____
(podpis)

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě